Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Saul, wraz ze swoimi ludźmi, udał się na poszukiwania i doniesiono o tym Dawidowi, skierował się on ku skale i przebywał na pustyni Maon. Saul usłyszał o tym i ruszył w pościg za Dawidem na pustynię Maon. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawidowi doniesiono, że Saul tropi go wraz ze swoimi ludźmi. Na wieść o tym Dawid skierował się ku skale i pozostawał na pustyni Maon. Saul usłyszał o tym i ruszył tam za nim w pościg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Saul wraz z jego ludźmi również poszli, aby go szukać. Gdy doniesiono o tym Dawidowi, ten zstąpił do skały i mieszkał na pustyni Maon. Kiedy Saul o tym usłyszał, ścigał Dawida na pustyni Maon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo gdy wyszedł Saul, i mężowie jego, szukać go, oznajmiono Dawidowi, który zstąpił z skały, i mieszkał na puszczy Maon. Co usłyszawszy Saul, gonił Dawida aż na puszczę Maon. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jachał tedy Saul i towarzysze jego szukać go, lecz dano znać Dawidowi, i natychmiast stąpił na skałę, i mieszkał w puszczy Maon. Co gdy usłyszał Saul, gonił Dawida na puszczy Maon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Saul wyruszył ze swoimi ludźmi, aby go szukać, dano znać o tym Dawidowi. Udał się więc w kierunku skalnej grani, która jest na pustyni Maon. Saul, dowiedziawszy się o tym, rozpoczął pościg za Dawidem na pustyni Maon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy Saul wyruszył ze swoimi wojownikami, aby go tropić, doniesiono o tym Dawidowi, toteż ustąpił ku skale, leżącej na pustyni Maon. Gdy Saul o tym usłyszał, puścił się w pościg za Dawidem na pustyni Maon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul przybył ze swoimi ludźmi, aby go tropić, lecz doniesiono o tym Dawidowi. Zszedł więc ze skały i przebywał na pustyni Maon. Saul dowiedział się o tym i ścigał Dawida po pustyni Maon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul wyruszył ze swymi żołnierzami na poszukiwanie Dawida. Kiedy wieść o tym dotarła do Dawida, ten ukrył się w skalistych rejonach pustyni Maon. Saul dowiedział się o tym i ścigał Dawida w tych rejonach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Saul wyruszył ze swymi ludźmi na poszukiwanie go, ostrzeżono [o tym] Dawida i wyszedł na skałę, wznoszącą się na pustyni Maon. Saul dowiedziawszy się o tym, ścigał go i na pustym Maon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов Саул і його мужі шукати його. І сповістили Давидові, і він зійшов до скали, що в пустині Маани. І почув Саул і пігнався за Давидом до пустині Маан. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Saul wyruszył wraz ze swoimi ludźmi, by go szukać – doniesiono to Dawidowi. Dlatego zszedł ku skale i zatrzymał się na puszczy Maon. Co gdy Saul usłyszał, puścił się w pogoń za Dawidem do puszczy Maon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem przybył Saul ze swoimi ludźmi, by go szukać. Kiedy powiedziano o tym Dawidowi, natychmiast zszedł ku urwistej skale i dalej mieszkał na pustkowiu Maonu. Gdy Saul o tym usłyszał, ścigał Dawida po pustkowiu Maonu. |